

绘本“对话”甲骨文

一场文化溯源之旅

陈渡归

今年9月，“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展及《甲骨文绘本》首发活动在浙江省瑞安市玉海楼举行。1个月后，该展览于河南安阳殷墟遗址甲骨文窖穴展厅开展。从瑞安到安阳，古老的甲骨文通过绘本，焕发出新的生命力。

让甲骨文走近大众

中央美术学院设计学院副教授刘钊是“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展策展人之一，也是《甲骨文绘本》的策划者之一，见证了这套绘本从确定主题到最终面世的全过程。

如何想到把甲骨文和绘本结合起来？刘钊解释说：“甲骨文是汉字源头和中华优秀传统文化的根脉，是中华民族共同的文化记忆，了解汉字离不开了解甲骨文。我们希望能从甲骨文的视角走近大众做点事，就想到了文字结合绘本阐释甲骨文的形式，目标是从亲子教育的角度让更多人走近甲骨文。项目真正开启后，我们遇到诸多困难，但还是坚持下来。”

该系列绘本的特色是“跨界协作”——由古文字专家、文字设计专家、绘本专业团队共同创作完成，后期还有考古学家的参与。

“本书的文本作者是古文字专家、中国文字博物馆学术委员、北京第二外国语学院教授常耀华，我带的团队负责字体设计、文字演变学术梳理以及书籍的整体设计，中央美术学院副教授杨忠带领的绘本工作室根据绘本创作需要对古文字专家的文本进行筛选、分类、组合，再从孩童认知角度，以绘画语言，完成艺术化创作。历时3年，最终形成了这样一套绘本。”刘钊说。

《甲骨文绘本》的文稿作者署名为“若耶”。“我给小孙子取名‘若若’，‘若耶’就是若若爷爷的意思。这是我送给孙子的礼物，也是为孩子们写的一本书。我的想法是，首先保证知识的可靠性，知之为之，不知为不知，不‘硬讲’，言必有据。在这一前提下，尽可能做到好读、好玩儿。力求让5至10岁的孩子能读懂。当时写的时候，也希望这套书能为海外学中文的孩子们提供一种选择，所以讲字有意采用‘滚雪球式’汉字教学法，把相关的成语串联起来。”常耀华说。

据《甲骨文绘本》图画创作总监冯焯介绍，创作团队还借鉴了摩崖石



“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展10月在河南安阳殷墟遗址甲骨文窖穴展厅展出。图为展出的名为《归去来兮》的作品，作者为刘钊、张辰明，艺术总监为岳洁琼。秦正旻摄



“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展首展在浙江瑞安展出。图为展出的甲骨文装置。吴小淮摄

刻的风格，以丰富的绘画语言展现甲骨文的字意神韵，力图让小读者感受到甲骨文之美。

从浙江瑞安到河南安阳

几经打磨，绘本最终精选了70余个甲骨文字，从身体感官、生命奇迹、渔猎生产、宴饮欢歌、屋檐之下、飞禽走兽、草木有情、天文地理等10个维度，展现殷商先民生活。

相关专家表示，文字承载着历史

底蕴和文化基因，甲骨文作为中华民族珍贵的文化遗产，对保护和传承中华优秀传统文化具有重要意义。如何赋予古老的甲骨文以新的生命力？《甲骨文绘本》从一个新的角度做了一次生动的尝试。

为了让更多的人了解甲骨文，中央美术学院协同创新办公室主任岳洁琼带领的团队和刘钊所带的团队一起，以《甲骨文绘本》为基础，先后在瑞安和安阳举办了“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展。

首展选在瑞安，也是创作团队反



在浙江瑞安展出的“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展现场。吴小淮摄

复考虑的结果。因为该市与甲骨文渊源颇深——瑞安先贤朴学大师孙诒让，在玉海楼潜心著述，并于1904年推出我国第一部系统研究甲骨文的专著《契文举例》。“作为甲骨文研究先驱的故里，瑞安重视甲骨文的传播普及，以及当代价值的阐释。此次选址在孙诒让藏书、治学、著述的玉海楼，启动‘龟甲牛骨上的精灵’甲骨文绘本展及绘本首发活动，就是文化代代传承的生动见证。”瑞安市文广旅体局相关负责人说。

在瑞安的绘本展现场，来自中央美术学院的主策展团队，运用造型语言和艺术装置释义甲骨文，形象地演绎故事，力求追寻汉字演变足迹，带领观众开启身临其境的文化溯源之旅，穿越历史长河，看见森罗万象的殷商世界。

10月，“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展在“文字之都”安阳亮相，再度吸引众多关注目光。

岳洁琼是此次展览的策展人之一。她表示，殷墟甲骨举世闻名，绘本作品在甲骨文窖穴展厅展出具有特殊意义。“我们以投影的方式将这套绘本中介绍的一些甲骨文字及其异体字，投射到展厅中间的127复原坑中，是对发现甲骨文、研究甲骨文的先贤们致敬，也是我们励志传承文化别具意义的见证。”

古老文字焕发新活力

在古老的甲骨文如何焕发新的活力方面，已有不少尝试。

汉字字库首席运营官马忆原曾参与举办“白洞——甲骨文的奥秘与当代表意”艺术展，让甲骨文与当代艺术碰撞出“火花”。“我们尝试将甲骨文与数字艺术、装置艺术等不同作品形态相结合，汇集38位当代艺术家和87件当代艺术作品，从‘形’‘义’等3个角度去探索古代文字与当代艺术的共通点。”她说。

马忆原认为，汉字文化已融入人们的日常生活，进行汉字文化传播时需要建立全方位的矩阵，打通线上线下载道。比如，可以通过举办甲骨文文化节市集和艺术展览等方式，持续激发人们了解甲骨文的兴趣。

互动是增强传播效果的有效途径。岳洁琼表示，在瑞安“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展上，展览设计团队特意放置了一堵涂鸦形式的涂鸦墙，鼓励观众写下他们认识的甲骨文字。展览结束时，涂鸦墙上已经形成了一幅美丽“壁画”，这是古代汉字和现代人的心灵交汇。“可见，不能将甲骨文塑造成神秘莫测、高不可攀的形象，拉近它与人们的距离；相反，应该设计能够让现场观众广泛参与的书画、猜词等环节，使人们在寓教于乐的互动中熟悉、理解并亲近甲骨文。”岳洁琼说。

南方科技大学讲席教授陈际根表示，未来，大数据和人工智能技术有望赋能古代汉字数字化建设，以现代科技推动甲骨文“破译”工作，用崭新工具拓展古代汉字传播途径，让这个古老的汉字之源焕发新时代的澎湃活力。



在安阳展出的“龟甲牛骨上的精灵”甲骨文绘本展现场。秦正旻摄

巴西汉学家乔治·西内迪诺（中文名“沈友友”）最近的工作日程排得很满，除了准备在伊比利亚拉美中国哲学研究网年度会议上发言，他还在紧锣密鼓地修改即将在巴西出版的鲁迅短篇小说集《呐喊》葡文版。

谈及翻译初衷，沈友友说：“译作名为《呐喊演绎——一个戏剧化的翻译》。我的思路是，倘若作者懂葡语，他会怎么写这些故事？因此，我根据葡语文学的规律，按照葡语读者对文字风格的期待来翻译。”

他说，尽管鲁迅的文章幽默、讽刺、感人，但是光靠直译很难激发葡语读者的共鸣。鲁迅细腻的文笔与葡语小说大相径庭，恐怕大多数葡语读者看不懂。他希望他的这部译作能让更多的巴西等葡语国家读者了解鲁迅和他的作品。

从20多年前偶然接触中文，到如今成为熟读中国古代典籍的汉学家，沈友友经历了探索中华文化的传奇之旅。初中中文时，他得到一个与他人葡文名字发音相近的中文名“沈友友”。机缘巧合，不久他获得机会在巴西驻华使馆工作了近8年。从那时起，他发奋学习中文、研究汉学，先后获得北京大学中国哲学硕士学位和中国人民大学哲学博士学位，“沈友友”这个名字越来越响亮。他也在国内收获了爱情，结婚成家，定居中国澳门。

随着学习的深入，沈友友的兴趣逐渐转向博大精深的中国古代文化，开始尝试将中国古籍翻译成葡语。2012年起，他陆续翻译出版了《论语·葡语解义》《老子道德经河上公注·葡语通释》《南华真经（庄子）内篇·葡语解析》等多部葡文版专著，并发表了几十篇论文和文章。2018年，澳门基金会和澳门大学联合举办首届“中葡文学翻译奖”，他的译作《论语·葡语解义》获中译葡奖项冠军。

谈到哪部作品在巴西和其他葡语国家最受欢迎时，沈友友说他个人比较认可《南华真经（庄子）内篇·葡语解析》。他从阅读到动笔大概用了10年时间，为了与庄子的写作风格尽可能匹配，他甚至学会了古拉丁语，以从拉丁语古典文学中找出合适的写作风格作为参考。翻译时他采取了相对接近葡语文学的文笔，阐释部分也尽量突出《南华经》地道的中国古典意蕴，让读者理解庄子对人生和世界的思考及指导。

沈友友认为，“每一部中国典籍的译本都应该尽量成为独一无二的艺术作品，需要根据原著作者的特点及其时代性、思想和创作特征等因素，针对葡语读者情况来阐释”。译作的目的是奠定葡语读者深入接触中国思想和文化的基础，激发他们进一步研究的意思。

沈友友与中国国际广播电台以及澳门大学中葡双语教学暨培训中心合作，开办了广播节目《中国思想荟萃》，目前正在播出第五季《孙子与〈兵法〉》。沈友友表示，接下来他会翻译《孙子兵法》。

此外，沈友友还与多位中葡专家一道，计划将中国当代哲学家陈来的《孔子·孟子·荀子：先秦儒学讲稿》一书翻译成葡文。他相信这本书不仅能给巴西读者展示中国的学术，还会激发广大葡语读者关注和了解陈来的思想。

沈友友“译而优则著”，还在规划一部入门性质的专著，从文化和社会史角度深入浅出地介绍春秋战国诸子百家中的重要人物，包括孔子、孟子、老子、庄子等，强调这些思想家对中国社会和制度的贡献。

在沈友友看来，促进世界文明的交流互鉴十分重要。他表示，“我们可以促进文化交流。用中文介绍巴西，用葡文介绍中国，追求跨文明的共赢。”（新华社记者 陈威华 赵焱）

用读者易懂的方式传播中国古典文化

访巴西汉学家沈友友

匈牙利罗兰大学中文系举行成立百年庆典

据新华社电（记者陈浩）匈牙利罗兰大学中文系成立100周年庆典日前在匈牙利首都布达佩斯举行，中匈各界百余名代表参加。

罗兰大学校长博尔希·拉斯洛致辞说，罗兰大学是中东欧地区最早设立中文系的大学之一。一个世纪以来，罗兰大学中文系培养了一大批精通中国语言和文化的专家，为中匈关系的蓬勃发展作出重要贡献。

中国驻匈牙利大使龚韬说，罗兰大学中文系的发展见证了中匈文化、教育、语言交流的无穷魅力，也见证了两国友好关系坚实根基的持续壮大。2006年罗兰大学以中文系为基础成立的匈牙利第一所孔子学院，成为推广中文、研究中国的平台和连接两国青年学子友好交往的纽带，为中匈两国文化教育合作和人文交流发挥重要作用，为促进文明互鉴作出积极贡献。

罗兰大学孔子学院外方院长、中文系主任伊姆雷·豪摩尔（中文名：郝清新）说，目前中文系根据学生的期望，引入口译课程，并增加现代中国文化、社会和经济的课程。中文系将继续传承百年传统，不断应对新挑战，开拓创新中文教育新未来。

据悉，目前罗兰大学中文系拥有专任教师10名，在读本科生、硕士和博士研究生近250人。

全球中文学习平台用户累计逾千万

本报电 日前，全球中文学习联盟2023年会在山东青岛召开。据全球中文学习联盟相关负责人介绍，全球中文学习平台用户规模不断扩大，产品矩阵持续完善，累计发展用户1066万，覆盖全球187个国家和地区。

为进一步壮大联盟力量，为平台发展注入新鲜血液，更好地服务各国中文学习者，联盟自成立以来不断汇聚各界力量。今年，中央民族大学、中

古籍数字化助力中华传统文化海外传播

乔辉 郑美玲

古籍是中华传统文化的重要载体，数字化方式是实现科学保存古籍承载信息的重要途径。作为传播中华传统文化的重要途径，这一工作不仅使古籍中承载的中华传统文化于四海之内广为流布，亦能远播海外。

“工欲善其事，必先利其器。”古籍数字化的工具即为现代科学技术。进入新时代，人工智能被广泛应用于古籍的数字化建设中，具体表现为：利用非接触式扫描仪对古籍进行科学扫描；利用人工智能技术完成文字优

化识别和古籍关联的大数据分析，自动识别文字、断句、分析字义等。中国国家图书馆、中华书局等推出的“中华古籍资源库”“中华经典古籍库”，已成为古籍数字化的优秀范例。今后，我们可借鉴这类范例将出土文献和传世文献列入数字化建设对象，分类别目，实现“全而优”的古籍数字化建设的目标。

此外，可以借助科学技术手段完成海外存藏中华古籍的整理并通过国内外优质出版机构完成海外存藏中华

古籍的出版工作，使这类古籍回归读者、大众视野，成为海外了解中华文化的重要途径。

在对海外存藏中华古籍的整理与利用过程中，通过将文献文本的诠释与当代学术研究结合，让传统学术脉络与当代学术信息融汇，既实现了文明传承，又赋予其新的生机。

秉承“苟日新，日日新，又日新”的创新古训，古籍数字化的建设亦要继武日新，即科学推动古籍的“古为今用”，让古籍不再束之高

阁，而是“走出深阁”“飞入寻常百姓家”。依托规范的自动化标点、注释、句义分析等，实现古籍的“重生”，继而由一批高水平的国内外译者，完成中华古籍的学术型译本和传播型译本，再由国内外权威出版社出版发行，使得中华古籍的各类译本走进海外读者和学者的视域之中，以推动中华传统文化在海外的转化、创新性发展。

（作者单位：西安外国语大学中文学院）

国石油大学（北京）、北京华文学院、成都市教育人才服务中心、云南财经大学等11家单位加入全球中文学习联盟。截至目前，全球中文学习联盟已发展至50家单位。

此外，为加强全球中文学习平台建设，全球中文学习联盟委托中国语言产业研究院编撰《国际中文教育蓝皮书》。在此次年会上，该蓝皮书正式发布。（钟文）